

**СОБРАНИЕ АРХИВНЫХ ДОКУМЕНТОВ ПО ИСТОРИИ ТУВЫ
В 4-х ТОМАХ: ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК И ИЗДАНИЕ**



Антонина С. Донгак

Тувинский институт гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Кызыл, Республика Тыва, Россия, antdon@mail.ru



Надмид Сухбаатар

Негосударственное научное учреждение Институт монголо-ойратских исследований (ИМОИ), директор; доцент, кафедра всеобщей истории, Монгольский государственный университет образования, Улан-Батор, Монголия, na.sukhbaatar@yahoo.com

Аннотация. Изданные в 2011-2014 гг. в Улан-Баторе «Собрания архивных документов по истории Тувы» в 4-томах: (Том I (1738-1911) – 498 стр.; Том II (1911-1921) – 468 стр.; Том III (1921–1944) – 418 стр.; Том IV (1944–1991) – 166 стр.; далее – Собрания), стали результатом совместного труда тувинских и монгольских историков. Особенностью изданий является то, что впервые в научный оборот были введены архивные документы на старомонгольском языке. Эти архивные документы до настоящего времени оставались недоступными для исследователей-тувиноведов, хотя с момента публикации Собраний прошло 10 лет. Причина – в отсутствии переводов с монгольского языка. Потому коллектив учёных из Тувы и Монголии решил осуществить перевод этих документов на современный кириллический монгольский и русский языки, сделать источниковедческое описание материалов. На данном этапе необходимо комплексное описание на основе историко-культурного, историко-филологического и источниковедческого методов изучения письменных памятников с учётом похожего опыта в советско-российской и мировой монголистике. Источниковедческой базой исследования послужили вышеназванные Собрания исторических документов. Публикация на русском

языке этих документов станет дополнительным источником при написании новых трудов тувиноведами разных профилей.

Ключевые слова: Национальные архивы Тувы и Монголии, архивные документы по истории Тувы, старомонгольская письменность, археографическое описание.

Для цитирования: Донгак А. С., Надмид Сухбаатар. «Собрание архивных документов по истории Тувы в 4-х томах: проблема перевода на русский язык и издание» // Азиатские исследования: история и современность. 2024. № 4 (12). С. 33–45. DOI: 10.63124/2782-6139-2024-4-12-33-45

COLLECTION OF ARCHIVAL DOCUMENTS ON THE HISTORY OF TUVA IN 4 VOLUMES: THE PROBLEM OF TRANSLATION INTO RUSSIAN AND PUBLICATION

Antonina S. Dongak

Tuvan Institute for Humanitarian and Applied Social and Economic Research under the Government of the Republic of Tuva, Kyzyl, Republic of Tuva, Russian Federation, e-mail: antdon@mail.ru

Nadmid Sukhbaatar

Associate Professor of the Department of General History of the Mongolian State University of Education, Ulaanbaatar, Mongolia, e-mail: na_sukhbaatar@yahoo.com

Abstract. “Collections of archival documents on the history of Tuva” in 4 volumes: (Volume I (1738-1911) - 498 pages; Volume II (1911-1921) - 468 pages; Volume III (1921-1944) - 418 pages; Volume IV (1944-1991) -166 pages; further – Collections), published in 2011-2014 in Ulaanbaatar, became the result of the joint work of Tuvan and Mongolian historians. The peculiarity of the publications is that for the first time the originals of archival documents in the Old Mongolian script were introduced into scientific circulation. At the same time, the difficulty lies in the fact that these archival documents in the Old Mongolian script as sources remain inaccessible to Tuvan researchers to this day, although 10 years have passed since the publication of the Collections. The reason is that the sources have not been translated from the old Mongolian Language. Therefore, the team of scientists from Tuva and Mongolia sets the objectives to translate these documents into the modern Mongolian and the Russian languages, to make a description of the sources. It is necessary to give a comprehensive description based on historical, cultural, historical, philological and source-based methods of studying written monuments, taking into account similar experiences in Soviet-Russian and world mongolistics. The publication of these documents in Russian will become additional historical sources for tuvinologists of different profiles.

Keywords: National Archives of Tuva and Mongolia, archival documents on the history of Tuva, Old Mongolian script, archaeographic description

For citation: Dongak A. S., Nadmid Sukhbaatar. (2024) "Collection of Archival Documents on the History of Tuva in 4 Volumes: the Problem of Translation into Russian and Publication" // Asian Studies: History and Modernity, no. 4 (12), p. 33–45. DOI: 10.63124/2782-6139-2024-4-12-33-45

Введение

Международное сотрудничество в области научных исследований всегда полезно и взаимовыгодно, особенно когда речь идёт о таких странах, как Россия и Монголия, имеющих давние и устойчивые традиции взаимоотношений, обусловленных тесными историко-культурными контактами, идущими из глубины веков. В частности, исследование историко-культурных и этногенетических взаимосвязей населения Тувы и Монголии до настоящего времени не утратило актуальности и вызывает большой интерес.

С 2010 г. Тувинский институт гуманитарных исследований – ТИГИ (ныне – Тувинский институт гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований – ТИГПИ при Правительстве Республики Тыва) плодотворно сотрудничает с различными научными учреждениями Монголии и Международной ассоциацией монголоведения на основе подписанных Соглашений о сотрудничестве, которые наполняются реальными делами, включая участие двух сторон в научных конференциях, конгрессах, семинарах, а также проведение совместных тувинско-монгольских научных экспедиций. Самую активную позицию по развитию и укреплению научных связей с научными учреждениями Тувы занимал Институт истории АНМ (ныне Институт истории и этнологии Академии наук Монголии – ИИЭ АНМ) во главе с его бывшим директором, академиком С. Чулууном (в настоящее время директор Государственного музея Чингис-хана), внёсшим существенный вклад в решение ряда фундаментальных и прикладных задач тувинско-монгольского научного сотрудничества. Так, результатом совместной работы монгольских историков с сотрудниками ТИГПИ стали: 1) факсимильное издание 4-х томов «Собрания архивных документов по истории Тувы»; 3) организация экспедиций: I тувинско-монгольская экспедиция в Эрзинский кожуун Республики Тыва (2011) и II совместная экспедиция в Завхан и Увс аймаки Монголии (2012). Полевые материалы I тувинско-монгольской экспедиции были проанализированы и обобщены в коллективной монографии «Локальные особенности традиционной

культуры жителей Эрзина», изданной в Кызыле в 2018 г.; 4) публикация исторического фотоальбома «Тува-Монголия: События. Факты. Люди (XX - начало XXI вв.)», посвящённого 95-летию установлению дипломатических отношений между Россией и Монголией [Тува-Монголия 2021].

За вклад в развитие тувинско-монгольских научных и гуманитарных связей и издание совместных трудов академику АНМ, директору Национального музея Чингис-хана С. Чулууну Правительством Республики Тыва в 2019 г. было присвоено почётное звание «Заслуженного деятеля науки Республики Тыва».

Также с 2010 г. ТИГПИ и Научно-образовательная общественная организация «Тод номын гэрэл» («Луч ясного письма») активно сотрудничали. В серии «Bibliotheca Oiratica», издаваемой «Тод номын гэрэл», опубликованы монографии «Тувинцы: история, язык и культура» (2013 г.), «Исследование алтайских урянхайцев» (2015 г.), «История и культура алтайских урянхайцев» (2015 г.), «Кобдоские тувинцы» (2019 г.). Были проведены международные экспедиция и конференция «По следам А. В. Бурдукова» на территории Увс аймака Монголии, посвящённые 130-летию известного русского учёного-монголоведа А. В. Бурдукова, в которых участвовало более 70 учёных из Монголии, Китая, Тувы и Калмыкии и конференция, посвящённая 160-летию знаменитого западно-монгольского сказителя М. Парчина (2015 г.). Особую ценность представляет полевой материал по традиционной культуре, языку, истории и этнографии ойратских народов, в том числе и тувинцев Монголии, собранный в ходе данной экспедиции. За вклад в развитие тувиноведения в Монголии профессору Надмиду Сухбаатару также присвоено почётное звание «Заслуженного деятеля науки Республики Тыва» (2023 г.).

Собрание документов по истории Тувы

В I томе Собраний опубликованы факсимиле 189 документов на старомонгольском языке, почти на 70% состоящих из документов Национального архива Республики Тыва¹ (далее – НА РТ). В содержании I тома приведены переписка, делопроизводительные

¹ Собрание архивных документов по истории Тувы. Том I (1738-1911). Улаанбаатар-Кызыл: Адмон. 2011. 498 с.

документы с тушмэлами² Сайн-ноеновского, Дзасакту-хановского аймаков; письма, присланные от Кобдоского и ургинского амбаней; перепись населения, скота, имущества отдельных тувинских хошунов; об обучении и подготовки писарей; об облавной охоте на оленя; о поимке и наказании беглецов; о запрете посещать территорию Тувы; о временном назначении бугдийн дарга Шонхора вместо заболевшего маньчжурского цзянь-цзюня в Улясутае; о судебных разбирательствах между тувинцами и русскими; о русском учёном Г. Н. Потанине; о долговых разбирательствах между китайскими торговцами и местным населением; письма улясутайского амбана, о пожертвованиях хемчикского населения для создания монгольского Ганджура из драгоценностей Джалханза-хутугту и т.д.

Значительную часть II тома (1911-1921 гг.) Собраний составляют документы из фондов Национального архива Монголии (далее – НАМ), не введённые в научный оборот до настоящего времени³. В виду важности и научной ценности содержащейся в них информации, были опубликованы даже те документы, которые не имеют ни начала, ни конца, ни даты.

Документы из II тома в основном освещают вопросы, касающиеся отношений Танну-Урянхая с Россией, Монголией и Китаем в различных областях. В частности, включены документы о Соглашении между Россией и Монголией 1912 г; принятии в качестве шабинаров Джалханза-хутугту урянхайцев сумона *соян* Тоджинского хошуна, а также урянхайцев Хемчика под управлением *гун-ноёна*⁴ Буян-Бадыргы; переговорах о западной границе в связи установлением автономии Монголии; мобилизации и сборе средств для обеспечения войск; переписке между управлением шабинарами Джалханза-хутугту, министерством иностранных дел Монголии (в частности, министром Ханддоржем) и урянхайскими чиновниками, а также с ответственными лицами по пограничным делам Усинского округа России.

² Тушмэл – монг. чиновник; сановник; тушмэлийн явдлын яам – *ист.* Министерство чинов (в ведении которого находился весь состав гражданских чинов в Китае) – Большой академический монгольско-русский словарь (БАМРС). Под ред. А. Лувсандэндэва, Ц. Цэдэндамба. М. 2001. Изд-во Academia T. I-IV. С. 279).

³ Собрание архивных документов по истории Тувы. Том II (1911-1921). – Улаанбаатар-Кызыл: Адмон. 2011. 468 с.

⁴ Гүн ноён (хүн ноян) – гун ист. граф (четвёртая степень княжеского достоинства); ван, гүн князя; феодалы. [БАМРС, Т. I. М. 2001: 474].

Имеются документы по урянхайцам *гун-ноёна* Буян-Бадырғы, *бэйсэ*⁵ Бадамгарава, *бэйлэ*⁶ Сонам-Балжира; определению административного подчинения урянхайцев сумонов *оюн*, *иргит*, *чооду*; возврату 17 сумонов урянхайцев Бэйсэ хошуна под управление олетского *бишрэлт-бэйсэ*⁷ Бадамгарава из Сан-ноёновского аймака и сумона *шалык* под управление далай-гуна Доржпалама из Дзасакту-хановского аймака; оказанию всесторонней помощи и содействия группе учёных из Академии наук России; назначению на должность правителей бугдийн дарга; чтению молебнов во имя процветания теократического государства (Монголии). Также опубликовано приветственное письмо *гун-ноёна* Буян-Бадырғы Богдо-хану и документы по вопросу об установлении места расположения и обустройства ставки представителя Монголии для решения дел в Урянхэе; численности русского населения, проживающего в Урянхэе; недопустимости со стороны Китая самовольного проведения телеграфной линии от Кобдо в сторону Новой границы и Алтая; об отмене должности представителя Китая для решения дел в Урянхэе и введения должности представителя Китая для установления мирных отношений со ставками в Хурээ (современный Улан-Батор), Улясутае, Кобдо и Танну-Урянхэе;

При переводе монгольязычных документов переводчики сталкиваются с разными сложностями. В частности, многие русские имена и фамилии, тувинские топонимы, термины и другие понятия даны в искажённом виде, так как написаны в соответствии с традициями старомонгольской письменности в фонетике и орфографии, которые отличаются даже от современного монгольского языка на кириллице. В качестве примера приведём один из документов под названием «Дружеское Соглашение между Россией и Урянхэем, составленное (А.Д.) военным комиссаром Сибирских губерний России, представителем русского населения в Урянхэе Павлом Медведевым и помощником Сурэном главы Хемчикского хошуна Урянхэя и бейсе Буян-Бадырғы». Приводим русский перевод текста документа: «Командующий войсками Российской империи в Сибирских губерниях министр-комиссар Билгүшилжав (так в монгольязычных источниках

⁵ Бейсе Бээс (бээ) – бээс ист. бейсе (третья степень княжеского достоинства) [БАМРС, Т. I. М. 2001: 317]

⁶ Бээл (бээли) – бээл ист. бейле (вторая степень княжеского достоинства); бээл хөвгүүн төрийн авагтай сын бейле носит титул государственного значения [БАМРС, Т. I., М. 2001: 317]

⁷ Бишрэлт бэйс – бишрэлт 1) верующий, преисполненный веры, благоговейный, почтительный; достойный уважения; 2) почитающий, уважающий. (БАМРС. Т. I. М. 2001: 25)

отразилось имя Виликосельцева Б. Н. – представителя Реввоенсовета 5 армии и Восточно-Сибирского военного округа), находящийся в г. Усинске военный генерал Хайрас (Кейрш – командир 192 полка внутренней службы), представитель Русского поселенческого управления в Урянхае Павел Медведев, правитель-глава города Иркутска Бийлпу (Павел Шиханов – глава Иркутска в 1921-1923 гг.), прокурор Игначи Шүбэн (Шубин), хошунный помощник Хемчикского правителя Танды-Урянхая бейсе Буяна-Бадьргы Сурун, *чалан*⁸ Тун-оол, *чагырыкчы*⁹ Норжуң, помощник Хемчик Бээзи хошуна Ананды, правитель-ноян Сонам, Хунду Шарав, правитель Оюннарского хошуна Төмүр, правитель сумонов Маады, Чооду Лопсан-Очур, правитель сумона Бай-Кара Байыр, совместно решили об установлении двусторонних связей: во-первых, ввиду того, что наши двусторонние взаимоотношения носят дружественный характер, чиновник-министр, отвечающий за Русских поселенцев в Урянхае и правители-нойоны из всех хошунов собрались и договорились о выборе места расположения, что это будет слияние реки Хемчик; во-вторых, договорились о том, что русско-урянхайская торговля скотом и разными товарами должна происходить по разрешению правителей и местных нойонов; пункт третий: в случаях воровства между русскими и урянхайцами, возникающие недоразумения должны решаться местными правителями и русскими чиновниками совместно. А если произойдет убийство, то об этом незамедлительно должны сообщать в соответствующие органы; пункт четвёртый: в случае, если урянхайские араты и русские бедняки совершившие кражу, не могут в виду бедности возместить нанесённый ими ущерб, то убытки следует взимать с членов русского поселения; пункт пятый: решения данного совещательного собрания следует отправить как официальное письмо в канцелярию правителей Урянхая служебным письмом, чтобы утвердили совместно с русскими чиновниками; пункт шестой: использование плотов и лодок возможно только на основании письменного разрешения

⁸ Залан (чалаң) – залан ист. дзаланг, командир полка, управляющий хошуном (у монголов, имевший знаменную организацию); залан анги цэрэг. полк; залангийн занги командир полка, управляющий хошуном [БАМРС, Т. II. С. 202].

⁹ Захирагч (чагырыкчы) – захирагч 1) ист. распорядитель; управляющий; один из пяти главных хошунных чиновников, следующий после туслагчи (должность); хошууны захирагч хошунный управитель; 2) цэрэг. командующий; гарнизоны захирагч командир гарнизона хошуном [БАМРС, Т. II. С. 217].

из канцелярии урянхайских правителей; пункт седьмой: на основании договоренностей, принятых 5 числа февраля месяца, прибытие дополнительных новых русских переселенцев на землю Урянхая запрещено. А если таковые будут, то следует сообщать русским чиновникам и местным правителям для их обратной высылки; пункт восьмой: договорились о том, что если впредь среди русского населения, есть *занги* (*чаңгы* – тувин. вар. *залан*), то местные урянхайские нойоны могут написать донесение в официальные органы России для высылки обратно на родину; пункт девятый: договорились о том, что если впредь в Урянхай прибудет русский человек без соответствующих (с печатью и разрешением) документов, то местные нойоны имеют право допрашивать и передавать в руки русских чиновников для возвращения их на родину; пункт десятый: установили о том, что если русские будут организовывать торговлю в Урянхае, то обе стороны могут договориться меж собой о привозе из России наиболее необходимых друг другу, товаров, как например, железные изделия для урянхайцев, а для русских золото, серебро и пушнина; пункт одиннадцатый: если русские чиновники, комиссары хотят организовать торговлю в Урянхае, то торговые точки следует открывать лишь в специально разрешённых местах, а не так, как прежде, когда каждый человек торговал, где хотел”¹⁰.

Нашим консультантом по данному документу выступил тувинский учёный-археограф, специалист по русско-тувинским отношениям, доктор исторических наук, научный руководитель ТИГПИ, Н.М. Моллеров. Как пояснил Н. М. Моллеров: «Событие могло происходить 12 марта 1921 г. Оно на это время назначалось. Если говорится у «слияния Хемчика», то, возможно, речь идёт о современном селе Усинское. Данный документ, возможно, не имел юридической силы, поскольку не подкреплён подписями. На нём нет ни грифа, ни печатей. Нет указания архивного специалиста на то, что это оригинал, т.е. подлинник, заверенная копия или копия. Скорее всего, был недействующий документ, ещё несогласованный проект. Но он интересен как выражающий намерения договаривающихся сторон»¹¹.

¹⁰ Собрание архивных документов по истории Тувы. Том II (1911-1921). Улаанбаатар-Кызыл, 2011. Документ № 99. С. 400-401. Оригинал документа хранится в Национальном архиве Республики Тыва (от 04.02.1921 г. - НА РТ, ф. 115. о. 1. д. 243. 2. 100–101-1). Транслитерация со старомонгольской письменности на современный монгольский язык осуществлена У. Анхдалайбаяром; перевод с монгольского языка на русский яз. Б. Баярсайханом и А. С. Донгак.

¹¹ Устные пояснения доктора исторических наук Н. М. Моллерова.

Следует отметить, что большая часть этих материалов ранее не была доступна и потому может представлять интерес не только для историков, но и для широкого круга лиц.

Особенностью III тома (1921-1944) является то, что в него вошли документы НА РТ и Центра архивных документов партийных и общественных организаций НА РТ, Архива Министерства иностранных дел Монголии и НАМ, он отражает вопросы взаимоотношений между ТНР, МНР и СССР¹². В частности, освещаются исторические факты и события периода ТНР; переписка о сотрудничестве и объединении войск (был небольшой отряд – А. Д., Н. С.) руководства Русской самоуправляющей трудовой колонии в Танну-Урянхае (РСТК) и отряда сановников Северо-Западной Монголии по освобождению территорий Монголии и Тувы от белогвардейских частей. Кроме того, имеются материалы об антиправительственном выступлении на Хемчике в 1924 г.; о назначении и отправлении в Танну-Туву для мирного урегулирования мятежа и решения возникших вопросов от Правительства Монголии чрезвычайного и полномочного представителя Хатан-Батора Магсаржава, от СССР – чрезвычайного и полномочного представителя Я. Х. Давтяна. Большой интерес представляют также документы, связанные с заключением договора между представителями трёх сторон, особенно отчёт и письма Магсаржава о проделанной в Танну-Урянхае работе.

Имеются также документы, касающиеся Договора о дружественных отношениях между ТНР и МНР; материалы о работе комиссий по установлению границ между ТНР и МНР; сотрудничестве в области сельского хозяйства, образования и культуры (в частности, о приглашении преподавателей монгольского языка в Туву и отправлении учащихся в учебные заведения МНР). Приведена переписка между высшими руководителями ТНР и МНР (письма Х. Чойбалсана, Элдэв-Очира и С. К-Х. Тока); также переписка министерств иностранных дел Монголии и СССР, протоколы встреч Полномочных представителей МНР и СССР по различным вопросам, касающимся Танну-Урянхы и ТНР. Есть документы, в которых отражены конфликты, возникавшие между аратами приграничных территорий. В целом том посвящён документам, в которых отражена предыстория добровольного вступления ТНР в состав СССР.

Материалы IV тома (1944–1991) Собрания показывают, что Тувинская Народная Республика вошла в состав СССР на правах

¹² Собрание 2011, т. III – Собрание архивных документов по истории Тувы. Том III (1921-1944). - Улаанбаатар-Кызыл: Адмон. 2014. 418 с.

автономной области (ныне – Республика Тыва), и до настоящего времени не утратила традиционные дружественные связи с Монголией, основанные на историко-культурной общности, идущей с глубин веков. В IV том включены документы о том, как после вхождения ТНР в состав Советского Союза не были окончательно решены вопросы о границах, и граждане двух стран подавали прошение о поселении их на спорных приграничных территориях и о выдаче советской стороной разрешения на проживание, о переселении тувинцев, граждан СССР и Монголии. В томе также представлены документы, свидетельствующие о существовании широких связей в самых различных областях – культурно-образовательных, торгово-экономических, в здравоохранении, хозяйственном строительстве, между партийно-политическими и общественными организациями Тувинской АССР и различными аймаками МНР.

Как отмечено выше, содержание I тома Собрания начинается с первой половины XVIII в. (1738 г.), но, как известно, тувинский народ развивался в неразрывной связи с историей и культурой монгольских народов ещё с XIII в., также начиная с XVII в. история Тувы была теснейшим образом связана с возникшим на её территории и в Северо-Западной Монголии государством Алтын-ханов, ставка самого Алтын-хана находилась на берегу оз. Убсу-Нур или в долине р. Тес [История Тувы. 2014, с. 173–175]. Государство Алтын-ханов («Золотых ханов» – правителей хотогойтов), по силе и могуществу не уступавшее и другим монгольским удельным правителям-феодалам – Цэцэн-хану, Тушетухану и Дзасакту-хану, располагалось в северо-западной части Халхи, возникло в последнее десятилетия XVI в. и границы его простирались от Саянских гор на севере до хребтов Монгольского Алтая на юге, на западе – до озера Убса, на востоке – до озера Косогол. Таким образом, Тува (главным образом, ныне географически Юго-Восточная Тува), в числе других тюркских племен Саянской котловины, была присоединена к владениям хотогойтских правителей. Между тем, захватнические устремления хотогойтских князей в Саяно-Алтайском нагорье сталкивались с интересами другого монгольского государства – Джунгарского ханства (1635–1758) [Моисеев 1983, с. 24].

Как известно, сложившееся в конце XVI в. в Восточной Азии маньчжурское военно-феодальное государство, получившее название империя Цин, проводило хищническо-захватническую политику [История МНР 1983, с. 192–195]. С падением Джунгарского ханства в 1755-1756 гг. в результате захвата его маньчжурами, территория и население Тувы оказались присоединенными к территории Цинской империи [История Тувы 2014, с. 216].

Научная новизна намечаемого проекта по переводу на русский язык, издания архивных документов на старомонгольской письменности состоит в том, что впервые тувиноведы, совместно с монголоведами ставят цель – более активное введение в научный оборот ранее неизвестных монголоязычных документов из архивов Тувы и Монголии. Эти документы привнесут свежее видение в освещении не только Цинского периода в истории Тувы в целом, но и восстания 1883-1885 гг. (так называемого «восстания шестидесяти богатырей») и участия тувинских добровольцев в освобождении города-крепости Ховд в Западной Монголии и могут пролить свет на ранее неизвестные факты в истории тувинско-монгольских, тувинско-маньчжурских и тувинско-русских отношений. Важно и то, что эти документы в конечном итоге станут доступными не только для учёных-тувиноведов, но и для тюркологов-сибириеведов и широкого круга читателей.

В практической работе по осуществлению проекта авторы будут опираться на сложившиеся в монголоведении и востоковедении в целом научные традиции по изучению аутентичных источников. Российское монголоведение как научное направление сформировалось в XIX веке и имеет глубокие исторические традиции по переводу буддийских, литературных и исторических текстов на русский язык. Благодаря переводам в частности монгольских летописей, стали возможны интерпретации исторических событий средневековой и позднесредневековой истории Центральной и Восточной Азии.

В 2015 г. в Монголии был издан сборник архивных документов по истории алтайских (этнических) тувинцев Монголии тиражом 300 экземпляров. Особенностью этого сборника было то, что документы транслитерированы со старомонгольской письменности на кириллический монгольский язык с переводом на тувинский язык. Эта работа была осуществлена при участии монгольских, турецких и тувинских учёных.

В последнее время в Китае и Монголии издаются многотомные исторические хроники цинского периода. Данные архивные документы, являющиеся ценными историческими источниками, во многом по-новому освещают историю монголов и соседних народов. Именно по этой причине, в частности, монгольскими историками публикуются серьёзные научные труды по истории Монголии в период правления династии Цин.

Актуальность намечаемой работы по переводу исторических источников на русский язык продиктована вызовами современной глобальной общеполитической и общеэкономической ситуации в мире. Россия и Монголия (равно и СССР, и МНР) испокон веков сохраняли

и до настоящего времени сохраняют традиционные взаимовыгодные, добрососедские отношения, основанные на партнерстве и взаимопомощи. И в этой связи Республика Тыва, как субъект РФ, с древности и до сегодняшнего дня имела и имеет глубокие и крепкие историко-культурные связи с монгольскими народами и потому в нынешних мировых реалиях (санкции, отрицание и игнорирование исторической правды в русле недружественных шагов коллективного Запада) очень важно не терять и не ослаблять сложившиеся веками истинные историко-культурные, этногенетические, торгово-экономические связи между нашими народами и странами.

Заключение

На наш взгляд, проект перевода факсимиле «Собрания архивных документов по истории Тувы» в 4-х томах на старомонгольской письменности на современный кириллический монгольский и русский языки, написание комментариев, примечаний к ним, а также публикация на русском языке в соответствии с правилами археографии, направленная на освещение историко-культурных связей народов Тувы и Монголии, соответствует целям и задачам общегосударственной и современной мировой стратегии по созданию многополярного мира с поворотом России на глобальный Восток (Юг) и Африку, и в рамках этого - общенациональной идеи по сохранению и укреплению такого союза как «Россия и монгольский мир» и в этом заключаются научная значимость и актуальность намечаемого проекта.

Практическое осуществление поставленных целей вполне отвечает целям и задачам «Национальной программы развития монгольских исследований» Монголии, направленной на расширение плодотворного сотрудничества с зарубежными организациями и учёными.

Литература:

1. История МНР 1983 – История Монгольской Народной Республики. М.: Наука. 1983. 660 с.
2. История Тувы 2014 – История Тувы в 2 т. Том I. 2-е изд., перераб. и доп. Ред. Ю. Л. Аранчин и др. Кызыл: Тываполиграф. 2014. Т.I. 368 с.
3. Моисеев 1983 — Моисеев В. А. Цинская империя и народы Саяно-Алтая. М.: «Наука». 1983. 148 с.
4. Тува и Монголия 2021 – Тува и Монголия: события, факты, люди (XX – начало XXI вв.). Кызыл: Офсет. 2021. 339 с.

References:

1. "Istoriya Mongol'skoj Narodnoj Respubliki" (1983) [History of the Mongolian People's Republic], Moscow, Nauka, 660 p. (In Russ.).
2. "Istoriya Tuvy v 2 tomah" (2014) [History of Tuva in 2 volumes], vol. 1, Kyzyl, Tyvapoligraf, 368 p. (In Russ.).
3. Moiseev, V. A. (1983) "Cinskaya imperiya i narody Sayano-Altaya" [The Qing Empire and the Peoples of the Sayano-Altai], Moscow, Nauka, 1983, 148 p. (In Russ.).
4. "Tuva i Mongoliya: sobytiya, fakty, lyudi (XX – nachalo XXI vv.)" (2021) [Tuva and Mongolia: Events, Facts, People (XX – early XXI centuries)], Kyzyl, Krasnoyarsk, Ofset, 339 p. (In Russ.).

Информация об авторах:

*Донгак Антонина Саар-ооловна, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Тувинский институт гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва, Кызыл, Россия; 667000, Россия, Республика Тыва, г. Кызыл, ул. Кочетова, д. 4, e-mail: antdon@mail.ru
Author ID РИНЦ: 313715*

*Надмид Сухбаатар, Ph.D, директор, Институт монголо-ойратских исследований; доцент, кафедра всеобщей истории, Монгольский государственный университет образования, Уланбаатар, Монголия,
E-mail: na_sukhbaatar@yahoo.com*

Information about the Authors:

*Antonina Saar-Oolovna Dongak, Cand. of Sci. (Philology), Leading Researcher, Tuvan Institute of Humanitarian and Applied Socio-Economic Research under the Government of the Republic of Tuva, Kyzyl, Russia; 667000, Russia, Republic of Tuva, Kyzyl, Kochetova str., 4,
E-mail: antdon@mail.ru*

*Nadmid Sukhbaatar, Ph.D., Director, Institute of Mongolian-Oirat Studies; Associate Professor, Department of General History, Mongolian State University of Education, Ulaanbaatar, Mongolia,
E-mail: na_sukhbaatar@yahoo.com*